



DAS BLATT

Bulletin d'information du jumelage "Pliezhausen - Pays Mornantais"
Nachrichtenblatt der Partnerschaft "Pliezhausen - Pays Mornantais"



Septembre /September 2019

N° 64

L'automne arrive et avec lui, vous le savez, deux événements majeurs pour notre jumelage : le voyage à Pliezhausen d'une délégation citoyenne et de l'équipe sénior du FC-Rontalon le dernier week-end d'octobre et la venue à Soucieu le week-end suivant de l'Akkordeonfreunde. Ces deux événements se préparent avec enthousiasme et ce numéro de notre journal, comme le précédent, accompagne cette préparation. Grâce à lui vous en saurez plus sur les équipes de football qui se rencontreront le samedi après-midi sur le stade de Pliezhausen. Elles se verront probablement le matin devant "l'Ahnenhaus", la "Maison des Ancêtres" de Pliezhausen qui sera aussi un lieu privilégié de l'échange. Comme son homologue, la Maison du Pays Mornantais, présentée dans ce numéro, elle est un lieu précieux pour la vie culturelle de sa région et sera présentée dans un prochain das Blatt. Bonne lecture !

Der Herbst kommt und mit ihm zwei wichtige Ereignisse für unsere Partnerschaft: die Reise nach Pliezhausen einer Delegation von Bürgern und des Fussballteams aus Rontalon am letzten Oktoberwochenende, und die Ankunft im Pays Mornantais der Akkordeonfreunde am folgenden Wochenende. Mit Begeisterung bereiten wir die beiden Ereignisse vor. Und diese Ausgabe unserer Zeitung, wie auch die vorhergehende, umrahmt diese Vorbereitung. Mit ihr werden Sie die Fussballteams entdecken, die sich am Samstag nachmittag 26.10 treffen werden - Die beide Teams werden sich voraussichtlich am Samstagmorgen im Ahnenhaus kennenlernen. Dieses Ahnenhaus ist ein kulturell sehr bedeutsamer Ort in Pliezhausen wie auch das "Maison de Pays" in Mornant, das wir in dieser Ausgabe vorstellen wollen. Über das Ahnenhaus von Pliezhausen berichten wir dann in einer der nächsten Ausgaben. Viel Spaß beim Lesen !

Sommaire

Echange sportif : FC-Rontalon / TSV-Pliezhausen
Présentation des 2 équipes
Patrimoine et culture à l'honneur chez les deux partenaires
- Partie 1 - : La Maison de Pays à Mornant
Expressions idiomatiques issues de la balle
Annonces

Inhaltsübersicht

Sportbegegnung: FC-Rontalon / TSV-Pliezhausen
Vorstellung der beiden Teams
Erbe und Kultur zur Ehre bei beiden Partnern - Teil 1 - :
das Landhaus in Mornant
Redewendungen rund um den Ball
Ankündigungen

Echange sportif sous le signe de l'amitié franco-allemande - Sportaustausch im Zeichen der Freundschaft

26.10.2019

16:00

Fussballstadion
Pliezhausen



Entrée libre



Eintritt frei



Redaktionkomitee -- -- Comité de rédaction

Pliezhausen

Harald Schnell +49(0)7127/934041 harald.schnell at gmx.de
Dorothea Vollmer-Jeggle +49(0)7127/887946
dorothea.vollmerjeggle at gmx.de
Gemeinde Pliezhausen Marktplatz 1
D- 72124 PLIEZHAUSEN <http://www.pliezhausen.de>

Pays Mornantais

Isabelle Tallon-Bosc +33(0)478816303 isa.tallon.bosc at free.fr
Virginie Lassablière +33(0)478440578 vlassabliere at gmail.com
Anja Mignard, Sabine Ruinet
Communauté de communes - 50, avenue du Pays Mornantais.
CS 40107 - F- 69440 MORNANT

L'équipe française : le Football Club Rontalon

Texte : Cyril Fahy

Le football en Pays Mornantais, vaste territoire avec 11 communes de tailles différentes existe via un nombre restreint de clubs. Former les jeunes par des entraînements et des rencontres de championnat nécessite de forts moyens, financiers et humains, tant au niveau des infrastructures que des encadrements (assurés majoritairement par des bénévoles). D'où le regroupement de plusieurs communes à l'intérieur de la Copamo ou avec des communes voisines pour que jeunes et moins jeunes puissent exercer leur sport favori.

Le plus gros club avec près de 500 licenciés et un budget important est le Fcso69 unissant Mornant, Chassagny (Beauvallon), Taluyers, St-Laurent d'Agny, Chaussan et Orliénas. Puis vient le club Rhone Sud F.C. regroupe St-Maurice (Chabanière), St-Jean de Touslas (Beauvallon) et St-Romain en Gier. Il existe également des clubs plus petits : un à Montagny, un autre à St-Andéol, une association sportive (AS) incluant le football à Soucieu, et enfin le club de Rontalon qui a d'ailleurs un lien avec l'AS de Soucieu puisqu'il utilise son stade.

Depuis plusieurs années, au niveau des adultes, on dénote une augmentation d'adhérents au football en salle (pas d'aléas climatiques, foot plus technique).

Origine et motivation du FC Rontalon,

dirigé et décrit par Cyril

Avec plusieurs amis, nous avons fait le constat que le football que nous pratiquions dans de plus grands clubs de la région depuis l'enfance ne correspondait pas à la vision que nous avions de ce sport.

Ainsi, nous avons pris le pari de créer un nouveau club qui nous permettait de pratiquer notre passion dans un cadre bien défini par les adhérents :

- des fortes relations humaines,
- de la convivialité,
- de la bonne humeur,
- du respect,

et de porter fièrement les couleurs de notre village : Rontalon. Créé en 2013, le Football Club Rontalon est avant tout un club d'amis d'enfance qui a grandi de façon simple : élargir le nombre d'adhérents au fil des années en ouvrant la porte aux nouveaux habitants, aux amis des amis et ainsi de suite...

Aujourd'hui, le club est une véritable famille où chaque personnalité est intégrée comme il se doit. Nous comptons dans nos rangs de 25 à 30 licenciés selon les saisons sportives, originaires de plusieurs villages du Pays Mornantais : Rontalon, Chaussan, Taluyers, Soucieu-en-Jarrest mais aussi de Thurins, Duerne ou Souzy.

Die französische Mannschaft: Der Fussballverein Rontalon

Übersetzung: Anja Mignard

Fussball im Pays Mornantais, weites Gebiet mit 11 Gemeinden unterschiedlicher Grösse, existiert in Form mehrerer Fussballvereine. Um Jugendliche über Training und Teilnahme an Meisterschaften auszubilden, bedarf es grosser finanzieller und humaner Mittel für Infrastrukturen und Trainerpersonal (meist Ehrenamtliche). Daher haben sich mehrere Gemeinden innerhalb der Copamo oder mit benachbarten Gemeinden zusammengeschlossen, um den jungen oder weniger jungen Spielern die Ausübung ihres Sports zu ermöglichen.

Der grösste Fussballverein mit mehr als 500 eingetragenen Spielern und einem grossen Budget ist der Fcso69, der Mornant, Chassagny (Beauvallon), Taluyers, St-Laurent d'Agny, Chaussan und Orliénas zusammenschliesst. Ihm folgt der Klub Rhone Sud F.C., der St-Maurice (Chabanière), St-Jean de Touslas (Beauvallon) und St-Romain en Gier verbindet. Es gibt auch kleinere Vereine : einen in Montagny, einen anderen in St- Andéol, einen Sportverein mit Fussballaktivität in Soucieu und schliesslich den Fussballverein von Rontalon, der in Verbindung mit Soucieu steht, da er das dortige Stadium benutzt.

Seit mehreren Jahren steigt die Zahl der Erwachsenen, die Hallenfussball betreiben (wetterunabhängig, technischeres Spiel).

Entstehung und Motivation des FC Rontalon

Geleitet und beschrieben von Cyril

Mit Freunden stellten wir fest, dass der Fussball, den wir seit unserer Kindheit in grösseren Vereinen der Region spielten, nicht der Idee entsprach, die wir von diesem Sport haben.

Dies hat uns dazu geführt, einen neuen Verein zu gründen, der uns ermöglicht, unsere Leidenschaft in einem von den Mitgliedern festgelegten Rahmen auszuüben:

- Starke zwischenmenschliche Beziehungen,
- Geselligkeit,
- Gute Laune,
- Achtung,

und die Farben unserer Gemeinde RONTALON stolz zu tragen. 2013 gegründet, ist der Fussballverein Rontalon vor allem ein Klub von Kindheitsfreunden, der auf einfache Weise gewachsen ist : Zunahme der Mitglieder im Laufe der Jahre durch Öffnung für neue Einwohner, Freunde der Freunde usw.

Heute ist der Verein wie eine wirkliche Familie, in der jede Person vollständig integriert ist. Wir zählen, je nach Saison, 25 bis 30 aktive Mitglieder, aus verschiedenen Gemeinden des Pays Mornantais : Rontalon, Chaussan, Taluyers, Soucieu-en-Jarrest mais aussi de Thurins, Duerne und Souzy.

L'exploit sportif vient après l'ambiance mais chacun prend plaisir à se donner à fond pour l'équipe et à avoir de bons résultats ensemble.

Cette année le club est monté du 5ème au 4ème niveau départemental.

Chaque joueur est motivé et se languit de pouvoir exporter notre savoir vivre à la française à la ville de Pliezhausen. Cette rencontre avec nos homologues allemands ne viendra apporter que du positif à notre groupe !

L'équipe allemande : le TSV Pliezhausen 1902 e.V.

Traduction: Harald

Le club sportif de Pliezhausen a été fondé en février 1902 par 26 citoyens sous le nom de TV Pliezhausen et enregistré lors d'une assemblée générale extraordinaire en mars 1912 en tant que "Club de Gymnastique des Travailleurs" (ATP=Arbeiterturnverein Pliezhausen). L'année 1921 voit la fondation avec succès du club de football sous le nom de "Club de sport de Pliezhausen 1921". Seulement sept ans plus tard, l'ATP et le Sportclub 1921 fusionnent : le nouveau club "Association des travailleurs et du sport de Pliezhausen" est né, pour devenir, en 1951, le "Club de Gymnastique et de Sport 1902 Pliezhausen" (Turn- und Sportverein 1902 Pliezhausen e.V.).

Aux départements de football et de gymnastique, sont venus s'ajouter les départements d'athlétisme en 1969, de tennis de table en 1974, d'escrime et de basket-ball ainsi que du ski, du triathlon et de la danse en 1988. Avec environ 700 membres, le TSV-Pliezhausen est la plus grande association de la communauté de communes.

L'histoire du département du football a compté depuis sa création de nombreux succès, mais aussi des défaites - ainsi va le sport ! - Un des succès les plus importants fut certainement le championnat de la ligue A en 1976 et l'ascension à la 2ième ligue amateur du Württemberg (aujourd'hui comparable à la ligue régionale). Succès dû peut-être au stade de sport Schönbuch ouvert quatre ans auparavant qui a doté Pliezhausen d'un cadre très attractif avec d'excellentes conditions sportives. L'ouverture de ce centre en 1972 avait d'ailleurs coïncidé avec la célébration des 70 ans du TSV Pliezhausen.

Le plus grand succès sportif date de 1980 avec la participation à la 1ère manche de la Coupe de Football Allemande contre le SSV Ulm 1946 qui était à l'époque membre de 2^{ième} division allemande. Malheureusement, le match a été perdu à 0 : 3. Mais cela a été suivi dans les années 80 par des années très réussies avec la montée en 1983 en ligue régionale, dans laquelle le club est resté plusieurs années.

Die sportliche Leistung folgt dem guten Ambiente und jeder Spieler gibt sein Äusserstes für die Mannschaft, um gemeinsam gute Ergebnisse zu erzielen !

Dieses Jahr ist der Verein vom 5. auf das 4. Niveau des Departements gestiegen.

Jeder Spieler ist hoch motiviert auch um unser französisches 'savoir vivre' nach Pliezhausen zu exportieren.

Dieses Treffen mit unseren deutschen Kollegen wird unserem Team sehr viel Positives bringen !

Die deutsche Mannschaft: TSV Pliezhausen 1902 e.V.

Text : Michael Armbruster (TSV) et Harald (comité)

Der Pliezhäuser Sportverein wurde im Februar 1902 von 26 Bürgern Pliezhausens unter dem Namen TV Pliezhausen gegründet. Dieser wird dann auf einer außerordentlichen Mitgliederversammlung im März 1912 als Arbeiterturnverein Pliezhausen (ATP) ins Vereinsregister eingetragen. 1921 erfolgte dann die Gründung des Fußballvereins als „Sportclub 1921 Pliezhausen“. Nur sieben Jahre später kommt es zum Zusammenschluss des ATP und des Sportclubs 1921, wobei der neue Verein „Arbeiterturn- und Sportvereinigung Pliezhausen“ entsteht. Schließlich dann, im Jahre 1951 erhält der Verein seinen heutigen Namen: Turn- und Sportverein 1902 Pliezhausen e.V.!

Neben den Abteilungen Fußball und Turnen werden 1969 mit der Leichtathletik, 1974 mit Tischtennis und 1988 mit Fechten und Basketball sowie Ski, Triathlon und Tanzen weitere Abteilungen gegründet. Mit ca. 700 Mitglieder ist der TSV Pliezhausen der größte Verein in der Gemeinde Pliezhausen.

Zur Geschichte der Fußballabteilung zählen seit seiner Gründung zahlreiche Erfolge, aber – so ist es im Sport – auch Misserfolge. Zu den Höhepunkten zählt dabei vor allem die Meisterschaft der A-Klasse im Jahr 1976 und der Aufstieg in die damalige 2. Amateurliga Württemberg (heute vergleichbar mit der Landesliga). Vielleicht lag der Erfolg auch am vier Jahre zuvor eröffneten Schönbuchstadion Pliezhausen inkl. attraktivem Sportheim, womit man in Pliezhausen hervorragende sportliche Rahmenbedingungen vorfand. Im Jahr 1972 feierte der TSV Pliezhausen auch gleichzeitig sein 70. Jubiläum.

Der größte sportliche Erfolg datiert aus dem Jahre 1980, mit der Teilnahme an der 1. DFB-Pokalrunde gegen den in der 2. Bundesliga spielenden SSV Ulm 1946. Leider wurde das Spiel mit 0:3 verloren. Dafür folgten in den 80er Jahren sehr erfolgreiche Jahre mit dem Aufstieg 1983 in die Verbandsliga, in der man dann viele Jahre präsent war.

Autre évènement saillant de l'histoire du club : la visite du VfB Stuttgart, à l'époque champion de football allemand, invité au Schönbuchstadion en 1992, à l'occasion du 90^{ième} anniversaire de la communauté de Pliezhausen et du 90^{ième} anniversaire du TSV.

Les années 2000 ont été marquées de nouveau par des niveaux plus bas. Actuellement, le TSV Pliezhausen joue dans la ligue "A2 Reutlingen", mais avec le même engagement et la même joie que toutes les années précédentes.

Et il est certain que les joueurs manifesteront ce même enthousiasme samedi 26 octobre à 16h !

Zu den geschichtlichen Höhepunkten zählt sicherlich auch der Besuch des damals amtierenden Deutschen Fußballmeisters VfB Stuttgart im Schönbuchstadion Pliezhausen im Jahr 1992, der anlässlich der 900 Jahrfeier der Gemeinde und der 90 Jahrfeier des TSV Pliezhausen zu Gast war.

Die 2000er-Jahre waren dann wiederum eher von Abstiegen gekennzeichnet. So spielt der TSV Pliezhausen aktuell in der Kreisliga A2 Reutlingen, allerdings mit gleichem Engagement und gleicher Freude wie in all den Jahren zuvor.

Und diese Begeisterung werden die Spieler dann sicherlich auch am Samstag, den 26.10.2019, um 16 Uhr zeigen !



FC-Rontalon, sponsorisé par des entreprises locales comme l'équipe allemande- *gesponsert von lokalen Unternehmen, wie die deutsche Mannschaft* - Sur la photo de droite, on peut voir à gauche : Cyril Fahy, dirigeant et joueur - *Abteilungsleiter und Spieler* -, et à droite Thomas Fugl, coach.



TSV Pliezhausen 1902 e.V. Vordere Reihe links - *Au premier rang, à gauche* - : Abteilungsleiter - dirigeant - Philipp Trimus; Mittlere Reihe links - *au second rang, à gauche* - Co-Trainer Ralf Schimmel, Spieltrainer Sven Schimmel (les entraîneurs) und rechts: Physiotherapeut Aris Papadopoulus (à l'extrémité droite, le physiothérapeute).

Patrimoine et Culture à l'honneur chez les deux partenaires - Partie 1 :

La Maison de Pays à Mornant

Texte : Alain Meyer, président de 1995 à 2018, interviewé par Virginie; et extraits d'articles écrits par

Erbe und Kultur zur Ehre bei beiden Partnern - Teil 1 - : das Haus des Landes in Mornant (ähnlich wie das Ahnenhaus)

Übersetzung : Sabine Ruinet
Noël Delorme et Paul Delorme

La Maison de Pays située près du chevet de l'église de Mornant est un bâtiment qui fut naguère une dépendance des immeubles paroissiaux et qui a été acheté par la commune de Mornant. La mairie souhaitait en faire une maison au service de la région de Mornant pour y exposer les reliques de son histoire, des plans, photos, grimoires ou gravures anciennes ainsi que les principales productions de la région (salaisons, miel, fromages, vins des coteaux du Lyonnais).



La Maison de Pays befindet sich unter der Kirche von Mornant, früher Besitz der Kirche, und wurde von der Gemeinde von Mornant gekauft. Die Gemeinde wünschte, dass dieses Haus der Gegend von Mornant diene – um seine Geschichte, seine Pläne, Fotos und alte Gravuren auszustellen, sowie Regionalprodukte (Wurst, Honig, Käse und Weine

der Lyoner Hügel).

Ce "petit musée" devait aussi permettre d'exposer les meubles, métiers, outils, témoins de la vie de nos ancêtres, de leurs coutumes, de leur habitat et de leur folklore. Enfin, elle avait aussi pour but de faire connaître, par des expositions tournantes, les productions artistiques régionales des peintres, sculpteurs, photographes, artisans, musiciens etc.

Elle a été inaugurée le 9 mai 1987 et depuis, est gérée par une association qui porte son nom. Cette association comprend une quinzaine de personnes à son conseil d'administration et une trentaine de permanents qui sont chargés de l'accueil à tour de rôle. La Maison de Pays travaille avec deux autres associations les Amis du Vieux Mornant pour toute la partie patrimoine et avec les Amis des Arts pour la partie artistique. Grâce à tous ces bénévoles, la Maison de Pays a pu vivre et s'agrandir d'année en année depuis 1987.

Dieses "kleine Museum" sollte auch dazu dienen, Meubel, Werkzeuge, die von dem Leben unserer Ahnen, ihrer Sitten, ihrer Wohnstätten und ihr Folklore zeugten, auszustellen. Es hatte auch das Ziel, durch Ausstellungen die künstlerischen Werke von regionalen Malern, Bildhauern, Fotografen, Handwerkern, Musikern bekannt zu machen.

Dieses Museum wurde am 9. Mai 1987 gegründet und wird von einem Verein "La Maison de Pays" verwaltet. In dem Verwaltungsrat befinden sich ca. 15 Personen und dreißig Freiwillige wechseln sich jeweils bei dem Empfang ab. La maison de Pays arbeitet mit zwei anderen Vereinen "Les Amis du Vieux Mornant" (die Freunde des alten Mornants) was das Kulturerbe betrifft und "Les Amis des Arts" (die Freunde der Künste), was die künstlerische Seite betrifft. Dank dieser Freiwilligen konnte sich das Museum erhalten und jedes Jahr seit 1987 vergrößern.

Un bâtiment chargé d'histoire...

La Maison de Pays a été édifée à la fin du XV^e siècle. Par la suite, au début du XVIII^e siècle, le bâtiment a été agrandi vers l'est. Cet agrandissement a dû se faire sur une partie du cimetière qui entourait le chevet de l'église puisque l'on a retrouvé de nombreux ossements sous le dallage de cette pièce. A côté de la cheminée du rez-de-chaussée se trouve encore un "potager" (mot régional pour fourneau) où l'on faisait la cuisine sur de la braise enflammée provenant de l'âtre tout proche.



Ein Gebäude mit Geschichte...

La Maison de Pays wurde am Ende des 15ten Jahrhunderts gebaut. Anschliessend, Anfang des 18ten wurde das Gebäude gegen Osten vergrößert. Dieser Ausbau musste wohl auf einem Teil des Friedhofes vorgenommen werden, denn man hat zahlreiche Skeletts unter der Bodenplatte dieses Raumes gefunden. Neben dem Kamin im Erdgeschoss befindet sich noch « ein Küchenherd » regionaler Ausdruck für Ofen, wo man auf der heissen Kohle des nahen Kamins kochte.

Un très ancien escalier en colimaçon, avec marches en bois de chêne taillées dans la masse, donne accès aux étages. Un nouvel escalier plus pratique a été créé pour le public. Les cheminées des grandes pièces du rez-de-chaussée et du premier étage comportent des plaques en fonte, l'une représentant un heaume de chevalier avec le lion héraldique des armoiries lyonnaises, l'autre le Tau (*) des moines de l'ordre des Antonins.

... en chantier permanent ...

En 2008, la mairie de Mornant, lors de la vente de la propriété mitoyenne a acquis deux pièces supplémentaires en rez-de-chaussée, initialement un garage, et une cour attenante, la future Cour Carémi (**). Les Amis du Vieux Mornant, entre 2009 et 2011, vont à partir de ce nouvel espace créer une salle, démolir la dalle de l'ancien garage dont la voûte était trop haute, couler une dalle, aménager l'espace "visite virtuelle" et construire un escalier pour desservir l'ancienne cave, qui communique avec le caveau du bâtiment principal et servant de salle de projection.

Dès 2003, les Amis des Arts accueillent à la Maison de Pays Jacques Truphémus. Le peintre attaché à ce lieu reviendra souvent visiter les expositions diverses ou présider les expositions de ses œuvres. En 2009 sera inaugurée la place Jacques Truphémus située devant la Maison de Pays. En reconnaissance de cette présence fidèle, la Maison de Pays décide en 2013 de créer un atelier vitré "Jacques Truphémus", puis d'aménager la cour Carémi. Pour ses 30 ans de fonctionnement, la Maison de Pays décide de réaliser sur le mur extérieur du bâtiment donnant sur la cour, une fresque rappelant la vocation culturelle avec un clin d'œil au rosieriste Fabien Ducher (installé à St-Maurice-sur-Dargoire-Chabanière) qui a créé le rosier Jacques Truphémus.

La Cour -das Hof-
Carémi avec sa fresque
-das Bildfresko-
(réalisée par -
geschaffene von-
Elodie Iwanski).



Eine sehr alte Wendeltreppe mit Stufen aus Eiche, die in der Masse geformt waren, führte in die übrigen Etagen. Eine praktischere Treppe für das Publikum ersetzt sie jetzt. Die Kamine der grossen Säale im Erdgeschoss und in den anderen Etagen haben Gusseisenplatten. Eine Platte zeigt einen Ritterhelm mit dem Löwen der Lyoner Wappen, die andere das Kreuz "Tau"(*) der Mönche von Antonius.



... Dauernde Baustelle ...

Im Jahre 2008 hat die Gemeindeverwaltung zwei zusätzliche Räume, als sie verkauft wurden, erworben – ursprünglich eine Garage und ein Innenhof – der zukünge Caremi Hof. Les Amis du Vieux Mornant haben in den Jahren 2009/2011 daran gearbeitet, um einen neuen Raum zu schaffen – den Bodenbelag erneuern, denn das Gewölbe war zu hoch, Pfließen legen, einen "virtuellen Bereich" schaffen, eine neue Treppe bauen, um den früheren Keller zu erreichen, der mit dem Hauptgebäude verbunden ist, und jetzt als Projektionsraum dient.



Ab 2003 empfangen Les Amis des Arts den Maler Jacques Truphémus im Maison de Pays. Der Maler, der sich mit diesem

Ort sehr verbunden fühlt, wird mehrere Male die verschiedenen Ausstellungen besuchen und bei Ausstellungen seiner Werke presidieren. Im Jahre 2009 wird der Platz Jacques Truphélus vor dem Maison de Pays eingeweiht. Im Dank für diese treue Anwesenheit, wird im Jahre 2013 eine verglaste Werkstatt "Jacques Truphémus" und der Hof Caremi geschaffen. Für sein 30jähriges Bestehen wird das Maison de Pays auf der Aussenwand, die auf den Hof führt, eine Freske durchführen lassen, die an die kulturelle Berufung erinnert und gleichzeitig ein Gedenken an den Rosenzüchter Fabien Ducher, der die Rose Jacques Truphémus entwickelt hat, ist.



Jacques Truphémus et Fabien Ducher en 2013

... pour proposer des expositions variées

La Maison de Pays comprend 3 étages d'exposition. L'étage du haut est réservé à des expositions de longue durée (2 à 3 par an), sur des thèmes très variés, par exemple: les tourne-disques Teppaz, le chemin de fer dans l'ouest lyonnais, les aqueducs gallo-romains, ou les utopies architecturales réalisées. Sur les deux étages du bas, les expositions de peintures, photographies, sculptures, vidéos etc. tournent toutes les trois semaines. Ce qui a permis d'ailleurs d'exposer à deux reprises les oeuvres d'artistes de Pliezhausen (cf. das Blatt 37 & 41). Toute la saison est planifiée à l'avance, et visible sur la plaquette de saison ou le site internet.

Depuis début 2019, la Maison de Pays a un nouveau président, Jacques Mounard. En s'appuyant sur l'expérience de l'équipe de bénévoles, elle cherche toujours de nouvelles idées comme un plus grand accueil des scolaires ou la création d'une carte d'adhérent pour les visiteurs. Son entrée est libre mais les visiteurs qui le souhaitent peuvent encourager ce beau projet par une adhésion.

() Le Tau, également appelé croix de Saint-Antoine est la dernière lettre de l'alphabet hébraïque. cf par ex.: <http://www.olivierchaudouet.com/notice-historique.pdf>*

*(**) Carémi : désigne une figure médiévale grotesque taillée dans le granit. Le mot vient de Carême : à la fin de la Semaine Sainte, les enfants célébraient la fin du Carême en lançant des pierres sur la tête de Carémi, dont ils faisaient ensuite brûler l'effigie, montrant ainsi que Carême était mort.*

Sources - *Quellen* - : revue - *die Zeitung* - "L'Araire", n° 72- 1988 (Noël Delorme), Evolution de la maison de Pays de - *Entwicklung des Maison de Pays von-* 2009 à - *bis* -2019 (Paul Delorme).

website internet : <http://maison-pays.com/>



Exposition de tourne-disques ou de peintures - photos Virginie

... um verschiedene Ausstellungen vorzuschlagen

Das Maison de Pays hat drei Etagen für Ausstellungen. Die obere Etage ist für längere Ausstellungen reserviert (2 bis 3 pro Jahr). Die Themen sind sehr unterschiedlich: die Plattenspieler Marke Teppaz, die Eisenbahn im Westen von Lyon, die gallo-romänischen Aquadukte oder utopische Werke der Architektur. In den beiden unteren Etagen werden alle drei Wochen Gemälde, Fotografien, Skulpturen, Videos ausgestellt. Dies erlaubte zweimal Gemälde von Künstlern aus Pliezhausen auszustellen (siehe das Blatt 37 & 41) Die Saison wird im voraus geplant und man kann die Einzelheiten der Broschüre entnehmen und auf der Internet Seite nachsehen.

Seit Anfang 2019 hat das Maison de Pays einen neuen 1. Vorsitzenden, Jacques Mounard. Mit Hilfe der Erfahrungen der Freiwilligen versucht man, neue Ideen zu finden – den Empfang von Schulklassen zu fördern oder eine Mitgliedskarte für die Besucher einzuführen. Der Eintritt ist kostenlos, aber die Besucher, die es wünschen, können einen Beitrag bezahlen, um dieses Projekt zu fördern.

() Tau, heisst auch das Kreuz vom Heiligen Antonius und ist der letzte Buchstabe im hebräischen Alphabet.*

*(**) Carémi : bezeichnet eine groteske Figur aus Granit. Das Wort kommt von Carême : am Ende der Heiligen Woche feierten die Kinder das Ende von Carême (Fastung), indem sie Steine auf den Kopf von Carémi warfen und anschliessend die Figur verbrannten, um zu zeigen, das Carême tot war.*



Ausstellungen von Plattenspielern oder Gemälden

Expressions idiomatiques issues de la balle

extrait <https://lepetitjournal.com/munich>



Redewendungen rund um den Ball oder die Kugel übersetzt von Harald

Les archives de ce petit journal sur la toile nous ont permis de retrouver une chronique bien sympathique tenue par Charlotte Wurch et d'en extraire quelques expressions idiomatiques inspirées directement de la pratique du football ou plus largement d'un sport ou d'un jeu avec une balle.

den Ball flach halten : littéralement maintenir le ballon à plat. Elle désigne à la base une certaine façon de jouer qui consiste à garder le ballon au sol en évitant les tirs en hauteur qui sont plus difficiles à contrôler. Cette expression signifie donc: **éviter tout risque inutile, ne pas s'emballer, garder son calme.**

Si l'issue d'un match est incertaine et que ni la bière ni l'excitation n'empêchent de converser avec flegme, on pourra utiliser l'expression **der Ball ist rund** (littéralement "la balle est ronde").

Saisir la balle au bond lorsque l'on a la capacité de saisir une occasion lorsqu'elle se présente. L'équivalent allemand est **die Gelegenheit beim Schopf ergreifen.**

La balle est dans ton camp pour faire comprendre à notre interlocuteur que c'est à lui d'agir, de prendre une décision. Dans ce contexte, la langue allemande dira **du bist am Zug** ! (littéralement "tu es dans le train!")

Se renvoyer la balle pour dire se rejeter les responsabilités les uns sur les autres. En allemand, cette expression se dit simplement **sich die Verantwortung zuschieben**, à ne pas confondre avec l'expression similaire **sich die Bälle zuspieren** (qui se traduit littéralement par se renvoyer les balles) et qui désigne en fait la bonne entente entre deux personnes !

Soyons donc attentifs aux nuances de langage et évitons de ... nous **tirer une balle dans le pied** ;-)

Das Archiv dieser kleinen Internet-Zeitung hat es uns ermöglicht, eine sehr schöne Kolumne von Charlotte Wurch mit Redewendungen zu finden, die aus der Praxis des Fußballs oder etwas allgemeiner aus einer Ball-Sportart oder einem Ball-Spiel.

Den Ball flach halten: es bezieht sich im Grunde genommen auf eine bestimmte Art zu spielen, nämlich den Ball auf dem Boden zu halten und hohe Schüsse zu vermeiden, die schwieriger zu kontrollieren sind. Dieser Ausdruck bedeutet: **vermeiden Sie unnötiges Risiko, regen Sie sich nicht auf, bleiben Sie ruhig.**

Wenn der Ausgang eines Spiels ungewiss ist und weder Bier noch Aufregung es verhindern, dass die Gespräche mit Gelassenheit geführt werden, kann man den Ausdruck **der Ball ist rund** verwenden.

Ergreifen Sie den Ball wenn Sie die Möglichkeit haben, eine Gelegenheit zu ergreifen, die sich gerade bietet. Das deutsche Äquivalent ist **die Gelegenheit beim Schopf ergreifen.**

Man sagt, **Der Ball liegt in Deinem Feld**, um einem Gesprächspartner klar zu machen, dass es an ihm liegt, zu handeln und eine Entscheidung zu treffen. Die deutsche Sprache sagt in diesem Zusammenhang: **Du bist im Zug!**

Den Ball zurückspielen ist ein Ausdruck, um sich die Verantwortung gegenseitig zu zuschieben. Er sollte nicht mit dem ähnlichen Ausdruck **Sich die Bälle zuspieren** verwechselt werden. Dies bedeutet wörtlich, dass man dem anderen in Diskussionen hilft, und was in der Tat vielmehr das gute Verständnis zwischen zwei Menschen zum Ausdruck bringt!

Laßt uns auf die Sprachnuance achten, um zu vermeiden, ... **dass wir uns die Kugel** (frz.: la balle) **selbst in den Fuß schießen!**

Annonces / Ankündigungen :

Voyage d'une cinquantaine de citoyens du pays mornantais et de l'équipe FC-Rontalon - **Empfang einer französischer Delegation** - à Pliezhausen du 25 au 27 octobre. **25.10- 27.10**

Accueil d'un groupe de l'Akkordeon Freunde par la chorale de Soucieu - Reise der AkkordeonFreunde - du 31 octobre au 3 novembre (soirées conviviales sans concert) **31.10-03.11**

Concert - Konzert - Akkordeon-Freunde salle communale - Gemeindehalle **Pliezhausen** le 17 novembre à 15h - Eintritt frei - and mit Getränke und Kleingebäck! **17.11 um 15 Uhr**

Echange scolaire entre - **Schulaustausch** zwischen - le Collège P. de Ronsard de Mornant et la **GMS Pliezhausen** avec la **GES de Kirchentellinsfurt** à Pliezhausen du 28 novembre au 6 décembre **28.11 - 06.12**

Marché de Noël 2019- Weihnachtsmarkt - : **Dimanche 1^{er} décembre à Pliezhausen 01.12**